



**Nora Guerra
Guate-Linda
Charlotte, North Carolina**

Location: Guate-Linda, Charlotte, North Carolina
Interviewer: Cecilia Polanco
Transcription & Translation: Maria Karen Torres Lopez
Length: Twenty-six minutes
Project: Charlotte's Central Avenue Corridor

[INTERVIEW STARTS AT 00:05]

Cecilia Polanco: Estoy aquí en Guate-Linda, y con—su nombre? [*I'm here in Guate-Linda, and with—what is your name?*]

Nora Guerra: Nora Guerra

Cecilia Polanco: Nora Guerra, vamos a hablar un poquitito sobre el restaurante. Cuénteme un poquitito sobre usted. ¿Cuántos años tiene? ¿Cuántos años tiene aquí en Charlotte? [*Nora Guerra, we are going talk a little about the restaurant. Tell me a little bit about you. How old are you? How many years have you been in Charlotte?*]

[00:35]

Nora Guerra: Bueno, aquí en Charlotte tengo diecisiete años de estar acá. Pero primeramente llegue a Florida, fue en el año 96. Viví allá, después vinimos para acá. Pero yo tenía un trabajo allí de limpieza. Pero bueno me propusieron este negocio por eso estoy acá ahora.

[*Well, here in Charlotte I have seventeen years of being here. But I first arrived to Florida it was in the year 96. I lived there, then we came here. But I had a cleaning job there. But, well, they proposed to me this business and that is why I am here now.*]

[1:00]

Cecilia Polanco: Y antes de este restauaran, ¿había una panadería, no? [*And before this restaurant, there was a bakery, right?*]

Nora Guerra: Sí, tuvimos la panadería Quetzal. El dueño es mi hermano, también con otros socios mas. [*Yes, we had the Quetzal bakery. The owner is my brother, also with other partners.*]

Cecilia Polanco: ¿Todos son de Guatemala? [*Are they all from Guatemala?*]

Nora Guerra: Sí, todos somos de Guatemala. [*Yes, we are all from Guatemala.*]

Cecilia Polanco: ¿De qué parte? [*From what part?*]

Nora Guerra: Jutiapa. Pasaco, Jutiapa

Cecilia Polanco: ¿Y se vinieron todos juntos a los Estados Unidos? [*And you all came together to the United States?*]

Nora Guerra: No, no, no, primero viene yo después vino mi hermano a los dos años. [*No, no, no, I came first then my brother came after two years.*]

Cecilia Polanco: Primero a Florida y luego a— [*First to Florida and then to—*]

Nora Guerra: Sí, primero y después me moví para acá. Y me gusto este lugar porque es bien tranquilo. [*Yes, first and then I moved here. And I liked this place because it is peaceful.*]

Cecilia Polanco: ¿Le gusto más que Florida? [*Did you like it more than Florida?*]

[1:43]

Nora Guerra: Sí, porque Florida es bonito pero en el sistema turístico y todo eso pero para trabajar paga muy poco. Entonces mejor decidimos movernos para acá. Había unos familiares de mi esposo acá, vinimos a conocer y nos quedemos.

[Yes, because Florida is pretty but in the tourism system and all that the work pays very little. That is why we decided to move here. There were relatives of my husband here, we came to meet and we stayed.]

[2:03]

Cecilia Polanco: ¿Ha visitado Guatemala desde que se vinieron? [*Have you visited Guatemala since you came?*]

Nora Guerra: Sí, cada año o cada dos años. Allá esta mi familia, siempre voy. [*Yes, every year or every two years. My family is there, I always go.*]

Cecilia Polanco: ¿Quienes de su familia esta allá? [*Who in your family is there?*]

Nora Guerra: Mi papa esta vivo todavía mi mama ya no. [*My dad is still alive my mom is not.*]

Cecilia Polanco: ¿Se va allí a visitar a su papa mayormente? [*Do you go there to visit your dad mostly?*]

Nora Guerra: Sí. [*Yes.*]

Cecilia Polanco: ¿Y cuanto tiempo tienen con este restauaran abierto? [*And how long have you had this restaurant opened?*]

Nora Guerra: Lo abrimos el síes de julio. Ya vamos para ocho meses. [*We open it on July 6th. We're going for eight months now.*]

[2:35]

Cecilia Polanco: Okay, ¿Y que le parece como esta el trafico? ¿Cómo le llega la gente? [*Okay, what do you think of the traffic? How are people arriving?*]

Nora Guerra: Pues entre semana, como siempre los restaurantes son, ¿no? Uno se preocupa, entiende, porque uno tiene sacar un salario para cada trabajador y todo este. Tiene que salir de acá. Pero allí vamos poco a poco. Durante la semanas esta despacio pero ya viernes, sábado y domingo sube un poquito más gente. Que bien.

[Well, during the week, as restaurants always are, right? One worries, you understand, because one has to get a salary for each worker and all this. It has to come out of here. But there we go little by little. During the weeks it is slow but by Friday, Saturday and Sunday a little more people show up. How good.]

[3:04]

Cecilia Polanco: ¿Y llegan muchos Latinos? *[And do many Latinos show up?]*

Nora Guerra: Sí, cien porciento Guatemaltecos. *[Yes, one hundred percent Guatemalans.]*

Cecilia Polanco: ¿Llegan aquí? *[Show up here?]*

Nora Guerra: Sí. *[Yes.]*

Cecilia Polanco: Están buscando esa— *[They are looking for that—]*

Nora Guerra: La comida. Que también les gusta el sazón y todo eso. *[Food. They also like the seasoning and all that.]*

Cecilia Polanco: ¿Y les han dicho que sí les recuerda de Guatemala? *[And have you been told that it reminds them of Guatemala?]*

Nora Guerra: Sí, sí, sí, se ponen contentos porque ven la variedad del menú que tenemos. Y gracias a Dios, no les quedamos mal en ese aspecto. Sí porque, sí la mayoría de la comida la tenemos.

[Yes, yes, yes, they are happy because they see the variety of the menu that we have. And thank God, we did not look bad in that regard. Yes because, yes most of the food we have it.]

[3:40]

Cecilia Polanco: ¿Y por qué le pusieron el nombre Guate-Linda? *[And why you all named it Guate-Linda?]*

Nora Guerra: Porque nosotros supuestamente los guatemaltecos siempre decimos bella, o mi Guatemala linda y para mi no era específicamente ese nombre, yo quería siempre que se llamara Quetzal como la panadería porque somos los mismos. Pero, pues, también tenía otro nombre que dice el Rinconcito Chapín pero acordando todo eso, dijimos no porque gente no se reconoce por Chapines y algo así y entonces mejor Guate, que viene de Guate-Linda.

[Because we supposedly us Guatemalans always say beautiful, or my beautiful Guatemala and for me it was not specifically that name, I always wanted to be called Quetzal as the bakery because we are the same. But, also, I had another name that says

Rinconcito Chapín but remembering all that, we said no because everyone identifies as Chapines and something like that and Guate was better, which comes from Guate-Linda.]

[4:24]

Cecilia Polanco: Okay y ¿Qué le parece esta área de Charlotte? Ahora que tiene bastante tiempo aquí, ¿cómo se ha sentido? [*Okay and what about this area of Charlotte? Now that you have plenty of time here, how have you felt?*]

Nora Guerra: Pues la verdad esta silencio, no es una buena área para tener un negocio pienso yo, porque Central Avenue esta más ubicada con los Latinos. Acá les cuesta llegar un poquito mas pero para comenzar estamos bien. Porque también el costo de la mensualidad no esta muy alto para alguno que esta comenzando, estamos bien.

[Well the truth it is silent, it is not a good area to have a business, I think, because Central Avenue location has more Latinos. Here it is difficult from them to come out here. but for starters we are good. Because also the monthly payment is not very high for someone who is starting, we are good.]

Cecilia Polanco: Yo no soy de esta área, yo soy de Durham que me puede contar de cómo ha cambiado Charlotte en respecto a los Latinos o los negocios Latinos? [*I'm not from this area, I'm from Durham what can tell me about how Charlotte has changed in regards to Latinos or Latino businesses?*]

[5:14]

Nora Guerra: Hay mucha variedad. Porque cuando nosotros llegamos acá, no se veía mucho restauran Hispano. Bueno lo Mexicano siempre, han existido. Y algunos Salvadoreños. Pero sí hoy se ha llenado más que todo de más Latinos, no se sí por el clima que tenemos, que es riquísimo de verdad. Porque para otro lado se ve mucho frio, porque Miami es caloroso y entonces como que aquí hay un clima bien agradable.

[There's a lot of variety. Because when we arrived here, we did not see many Hispanic restaurants. Well the Mexican always, have existed. And some Salvadorans. But yes today has been filled with most of all more Latinos, I do not know if because of the climate we have, it is really good. Because on one hand it looks very cold, and because Miami is very warm and that's why it there is a very pleasant climate here.]

Cecilia Polanco: ¿ Y a cuanto estamos nosotros de Central Avenue? ¿Estamos lejos o cercas? *[And how far are we from Central Avenue? Are we far or near?]*

Nora Guerra: Diez minutos. *[Ten minutes]*

Cecilia Polanco: ¿Diez minutos? *[Ten minutes?]*

Nora Guerra: Sí. *[Yes.]*

Cecilia Polanco: ¿Y les gustaría abrir el restauan en Central Avenue? [*And would you like to open the restaurant on Central Avenue?*]

Nora Guerra: Sí nos gustaría o que sea en Boulevard. Allí es buenísimo para tener negocio. Sí pero a ver con el tiempo, a ver que dice Dios. [*Yes we would like it or be on Boulevard. It is great to have business there. Yes but we have to see with time, and to see what God says.*]

[6:24]

Cecilia Polanco: ¿Y la comida que cocina, todo es cien porciento Guatemalteco? [*And the food you cook, everything is one hundred percent Guatemalan?*]

Nora Guerra: Cien porciento Guatemalteco. [*One hundred percent Guatemalan.*]

Cecilia Polanco: ¿Y quien cocina? [*And who cooks?*]

Nora Guerra: Cocinamos, las recetas son mías, yo soy la que—pero tengo el cocinero Guatemalteco y tengo una Salvadoreña. Ya ella también agarro el sazón. Sí, sí cien porciento.

[*We cook, the recipes are mine, I am the one—but I have a Guatemalan cook and I have a Salvadoran woman. And she also got the seasoning. Yes, one hundred percent.*]

Cecilia Polanco: ¿Qué me puede contar sobre las decoraciones o el tipo de cómo han decorado el menú o el sentido que le quieren dar al restauran? [*What can you tell me about the decorations or how you all have decorated the menu or the atmosphere you all want to give the restaurant?*]

[7:06]

Nora Guerra: ¿Como del menú? [*Like the menu?*]

Cecilia Polanco: Sí, como las decoraciones o las cosas visuales que hay. [*Yes, like the decorations or the visual things that are there.*]

Nora Guerra: Sí, a nosotros nos encanta todo lo que es típico, nos encanta. Por eso fue que decoramos mesas y todo así. Porque es un diseño bonito, porque los indígenas se mandan para hacer todo.

[*Yes, we love everything that is traditional, we love it. That's why we decorated tables and everything. Because it is a beautiful design, because the natives are their own bosses to do everything.*]

Cecilia Polanco: ¿Y ustedes tienen raíces indígenas? [*And do you all have indigenous roots?*]

Nora Guerra: Sí, imagínese somos de Guatemala tenemos que traer decadencia de Mayas. [*Yes, can you imagine we are from Guatemala, we must have Mayan inheritance.*]

[7:45]

Cecilia Polanco: ¿Y hay muchos lugares Guatemaltecos en Charlotte? [*And there are many Guatemalan places in Charlotte?*]

Nora Guerra: Que yo sepa no. Hay otro restaurante que se llama el Chapín. Pero exactamente no—creo que esta sobre la 85, si no me equivoco. No me recuerdo que salida. Creo que en Durham sí, ese—

[*Not that I know. There is another restaurant called El Chapin. But not exactly—I think it's on [Interstate] 85, if I'm not mistaken. I do not remember which exit. I think in Durham yes, it—*]

Cecilia Polanco: ¿En Durham? Ese sí lo conozco. [*In Durham? I know it.*]

Nora Guerra: Ese sí, ese es el que yo lo conozco, en ese fui a desayunar allí con ellos un día. [*That yes, that's the one I know, I went to have breakfast there with them one day.*]

Cecilia Polanco: ¿Esta buena la comida? [*Is the food good?*]

[8:24]

Nora Guerra: Esta buena la comida. [*The food is good.*]

Cecilia Polanco: Así que ellos, los que me hicieron hacer este proyecto quieren contar mas de su historia, su historia, lo que sea el pasado o la experiencia que tienen abriendo restauran, que me puede contar sobre como ha sido su experiencia de trabajar aquí? O su experiencia en los Estados Unidos?

[*So they, those who made me do this project want to tell you more about your story, your story, whatever it is about the past or the experience you have had in opening the restaurant, that can tell me about how your experience of working here has been? Or your experience in the United States?]*

[8:55]

Nora Guerra: Bueno porque es diferente, porque en verdad tiene que ser uno trabajador, trabajar para alguien, que ser uno dueño. Hay mucha diferencia pero en este aspecto estamos acá, nosotros tenemos que tener un—bueno, porque mi hermano que es socio y mi otro socio también, verdad, estamos manteniendo el restaurante. Todavía no nos den nuestro costo, no? Porque no sale todavía y el presupuesto que se tiene que hacer. Pero hay estamos, pero así esta bien. No me gusta mucho el encerramiento porque yo no estaba para esto pero acá estamos.

[Well because it's different, because it really has to be a worker, to work for someone, to being an owner. There is a lot of difference, but in this aspect we are here, we have to have a—well, because my brother who is partner and my other partner also, right, we are maintaining the restaurant. It still doesn't give us our cost, right? Because the budget that you have to do, does not add up yet. But here we are, but that's fine. I do not really like the enclosure because I was not made for this but here we are.]

[9:40]

Cecilia Polanco: Y le gusta trabajar así o en que mas le gustaría si pudiera trabajar en otra cosa en que trabajaría? *[And do you like to work like this or what would you like to do more if you could work on something else?]*

Nora Guerra: Bueno, he trabajado en, incluso en Miami trabaje en zapatería. Una zapatería haciendo zapatos y después vine acá y allí fue donde me metí a una fabrica de pollos, la fabrica donde pasaban pollo, ese fue el peor trabajo de que pudo haber para mi. Porque lo tratan a uno como animal y a gritos, le piden, le dicen las cosas y todo. Y después ya me metí, que mi hermano también ya tenía su cosa de limpieza, su como le llama—es un—bueno el era como un—

[Well, I've worked in, including in Miami I worked in a shoe store. A shoe shop making shoes and then I came here and that's where I went to a factory of chickens, the factory where they passed the chicken, that was the worst job that I could have been in. Because they treat you like an animal and scream, they ask you, they tell you things and

*everything. And then I got in, my brother also had his cleaning thing, how do you call it—
he was a—well he was like a—]*

[10:37]

Cecilia Polanco: ¿Manager? [*Manager?*]

Nora Guerra: Manager de limpieza, me entiende? Y allí fue que nos metimos y a ponernos a trabajar. Dure allí con él casi diez años trabajando. Durante la noche nos ubicamos con mi esposo en el hecho de que él trabajaba en el día y yo en la noche por mis niños. Tengo gemelas y un varón. Y por eso fue que así nos fuimos abriendo campo y después mi hermano abrió su panadería, abrió su de limpieza y aquí estamos ahora.

[Cleaning manager, do you understand me? And there we went and got to work. I was there with him almost ten years working. During the night we agreed with my husband due to the fact that he worked during the day and I at night because of my children. I have twin girls and a boy. And that's why it was that way we opened up camp and then my brother opened his bakery, opened his cleaning and here we are now.]

[11:11]

Cecilia Polanco: Así que tienen la panadería, el lugar de limpieza y el restauran. Son familia de negocio. [*So you all have the bakery, the cleaning business and the restaurant. You all are family of business.*]

Nora Guerra: Sí, y el otro socio también tiene su taller pero ya ese así embarca otro socio mas. [*Yes, and the other partner also has his workshop, but now that's how he included another partner.*]

Cecilia Polanco: ¿Y todos está aquí en Charlotte? [*And everyone is here in Charlotte?*]

Nora Guerra: En Charlotte. [*In Charlotte.*]

Cecilia Polanco: Y cuente un poquito más sobre las comidas típicas Guatemaltecas. Yo soy del Salvador. [*And tell a little more about traditional Guatemalan foods. I am from El Salvador.*]

Nora Guerra: ¿Oh sí? [*Oh yeah?*]

Cecilia Polanco: Sí, he comido— [*Yes, I have eaten—*]

Nora Guerra: Hay un parecido, no? [*There's a resemblance, right?*]

Cecilia Polanco: Un parecido. [*A resemblance.*]

Nora Guerra: Sí, porque aquí hacemos hasta las papusas, y son Salvadoreñas también. Sí, yo siento rica mi comida y la gente también me lo hace ver, que tenemos variedad en el menú. A veces a los Mexicanos no les gusta cocinar por el hecho de que nosotros no

usamos chile y a ellos les gusta comer picoso. Pero, pero la comida, por ejemplo la sopa la hacemos a diario sopa de gallina, sopa de res, el marisco y también tenemos la sopa de pata que le dicen.

[Yes, because here we even make the pupusas, and they are Salvadorans, too. Yes, I feel my food is delicious and people also make sure I recognize it, that's because we have a variety in the menu. Sometimes Mexicans do not like the food because of the fact that we do not use peppers and they like to eat spicy. But, but the food, for example the soup we make daily chicken soup, beef soup, seafood and also we have what they call leg soup.]

Cecilia Polanco: ¿Pata de qué? ¿Pollo? *[Leg of what? Chicken?]*

[12:29]

Nora Guerra: Es como de montego sopa de pata, es pata de res o panza. A esa se la llama un montego Mexicano—Los Mexicanos creo que tienen otro nombre para él, pero sí— *[It is like montego, leg soup, it is made of beef leg or belly. That is what Mexicans call montego—the Mexicans, I think have another name for it, but yes—]*

Cecilia Polanco: Nunca lo he probado. Creo que los puertorriqueños le dicen—tienen algo—como— *[I've never tried it. I think Puerto Ricans call it—they have something—like—]*

Nora Guerra: Menudo le dicen los—sí. *[They call it menudo—yes.]*

[13:01]

Cecilia Polanco: ¿Y que significado tiene la comida Guatemalteca para ustedes aquí en los Estados Unidos, hacer la comida y comer la comida tradicional? [*And what does Guatemalan food mean to you here in the United States, to make the food and to eat the traditional food?*]

Nora Guerra: Para nosotros es un plato típico, es nuestra comida que tenemos, pero la verdad no les sabría decir otra persona también porque el Mexicano dice que su comida—cada quien, ustedes los Salvadoreños dicen pues mi comida es rica también. Entonces como que todo varia.

[*For us it is a traditional dish, it is our food that we have, but the truth I would not be able to tell another person because Mexican says their food—everybody, you Salvadorans say well my food is delicious too. Everything seems to vary.*]

[13:36]

Cecilia Polanco: Pero es importante para ustedes comer comida Guatemalteca que es autentica y que deberas le recuerda a los demás de Guatemala? [*But is it important for you to eat Guatemalan food that is authentic and that really reminds others of Guatemala?*]

Nora Guerra: Sí, para nosotros sí. Yo me siento feliz ¿no? Alegre—cuando la gente me dice tienes restaurante que nosotros podemos venir acá. Verdad que uno se motiva. Pero así es. [*Yes, for us yes. I feel happy, right? Joyful—when people tell me you have a restaurant, we can come here. Truly one gets motivated. But that is how it is.*]

[14:15]

Cecilia Polanco: ¿Qué me cuenta de cuando vivía en Guatemala? ¿Cómo fue su vida en Guatemala? [*What do you tell me about living in Guatemala? How was your life in Guatemala?*]

Nora Guerra: Pues le podría decir una vida feliz. Es porque a ver yo soy del campo. Mi papa tiene su finca. Allá no me faltaba porque todo esta allí, gallinas. Allí hay de todos los animales que podíamos tener. Uno quería una gallina la agarraba y la mataba y ya. Todo fresco, vegetales, el maíz, todo. Supuestamente uno, verdad, sí yo vine a este país fue porque mi esposo, que se casó con migo, y me vine para acá. Pero yo estaba supuestamente uno vive bien. Pobremente pero bien. Pero así es.

[*Well, I could tell you a happy life. It's because, let me see, I am from the farm. My dad has his farm. I wasn't missing anything there because everything is there, chickens. There are all the animals we could have. One wanted a chicken, would grab it and killing it and that's all. Everything was fresh, vegetables, corn, everything. Supposedly one, right, if I came to this country it was because my husband, who married me, and I came here. But I was supposedly one lives well. Poorly but well. But that is how it is.*]

Cecilia Polanco: Lo suficiente con lo que se necesita. [*Enough with what is needed.*]

Nora Guerra: Sí, imagínese todo fresco. Aquí todo ya las carnes vienen todas con hormonas y todo lo que le ponen. [*Yes, can you imagine everything fresh. Here everything, the meats all come with hormones and everything they put in them.*]

Cecilia Polanco: ¿Y le gustaría regresar a Guatemala? [*And would you like to go back to Guatemala?*]

Nora Guerra: Sí me gusta, me gustaría regresar pero no creo que mis hijos me sigan. [*Yes I like it, I would like to go back but I do not think my children will follow me.*]

Cecilia Polanco: ¿Sus hijos hablan inglés y español? [*Do your children speak English and Spanish?*]

Nora Guerra: Sí, un poco español. [*Yes, a little Spanish.*]

[15:38]

Cecilia Polanco: ¿Es difícil mantener el lenguaje con ellos o mantener la cultura? [*Is it difficult to maintain the language with them or maintain the culture?*]

Nora Guerra: En cierto aspecto sí, pero como nosotros también, tal vez porque no sabemos bien el inglés, nosotros siempre el español les hablamos. Ellos lo entienden muy

bien, pero a veces en palabras que ellos quieren hablar no, como que hice un mal en no ponerlos en una escuela bilingüe, eso les hubiera ayudado mas.

[In a certain way, but like us, maybe because we do not know English well, we always speak Spanish to them. They understand it very well, but sometimes words they do not want to talk with, it is something I did wrong in not putting them in a bilingual school that would have helped them more.]

Cecilia Polanco: ¿Hay escuelas bilingües en Charlotte? *[Are there bilingual schools in Charlotte?]*

Nora Guerra: Sí, hay escuela bilingüe. *[Yes, there is a bilingual school.]*

[16:15]

Cecilia Polanco: ¿Y usted ha aprendido a hablar ingles? O ¿Ha querido aprender ingles? *[And you have learned to speak English? Or did you want to learn English?]*

Nora Guerra: Bueno yo me hice ciudadana, gracias a Dios yo me hice ciudadana y no tuve ningún problema con el ingles para hacerme el test. No fue mucho pero me defiendiendo. *[Well I became a citizen, thank God I became a citizen and I had no problem with English to take the test. It was not much but I defend myself.]*

Cecilia Polanco: Así dice mi mamá también. Sí, ella también recientemente se hizo ciudadana también. Para los gringos hay este sentido o término que dicen que la gente de negocios son como emprendedores. La gente que empieza negocios son gente de... que son gente que son innovativas. Innovativas, gente que tienen ideas, y que tienen deseos...

[That's what my mom says too. Yes, she also recently became a citizen as well. For the gringos there is this sense or term that say that the business people are like entrepreneurs. People who start businesses are people of—who are people who are innovative. Innovative, people who have ideas, and who have desires—]

Nora Guerra: Se hacen sus metas, ¿no? *[And make their own goals, right?]*

[17:12]

Cecilia Polanco: Sí, hacen sus metas y las pueden completar. ¿Se siente usted como una persona así? *[Yes, they make their goals and can achieve them. Do you feel like you are one of them?]*

Nora Guerra: Sí, sí porque legalmente esto era, porque yo, cuando mi hermano puso su panadería, entonces él me dice porque no comienzas a hacer tamales? Porque yo me dedicaba acá cuando yo llegue y hacía tamales y le vendía así a la gente, llegaban a la casa o se los llevaba. Entonces él me dice bueno, te doy la opción que vendamos tamales también allí en la panadería. Y así fue que comenzamos. Y sí, se vendían muchos para Navidad se vendían demasiados, hasta mil tamales vendía.

[Yes, yes because legally this was, because I, when my brother put his bakery, then he told me why you do not start making tamales? Because I was here when I arrived and made tamales and sold like that to people, they would come to the house or I would take them. Then he told me well, I give you the option of also selling tamales at the bakery. And so we started. And yes, many were sold for Christmas were sold, too many, up to a thousand tamales sold.]

[17:53]

Cecilia Polanco: *¿Mil tamales en un día o cómo? [A thousand tamales in a day or what do you mean?]*

Nora Guerra: Sí, solo para el día de Navidad. Se vendía bastante tamales. Y de allí, poco a poco. Y como el me oía que mi deseo es tener un negocio, mi deseo es tener un restaurante. Pues se llegó el día y pues aquí estoy.

[Yes, just for Christmas Day. He used to sell a lot of tamales. And from there, little by little. And because he would hear me saying that it was my wish to have a business, my wish to have a restaurant. Well, the day has come and well here I am.]

Cecilia Polanco: *¿Y si no le molesta, cuantos años tiene? [And if you do not mind, how old are you?]*

Nora Guerra: Yo tengo—ya ni me recuerdo—cincuenta y tres. Cincuenta y tres. [*I am—I do not even remember—fifty-three. Fifty-three.*]

Cecilia Polanco: ¿Y le gustaría retirarse a aquí en los Estados Unidos? [*And you would like to retire here in the United States?*]

Nora Guerra: Sí, claro que si. Sería lo mejor porque me da tanto para trabajar. Ya veinte años ya de trabajando acá. [*Yes, of course. It would be the best thing because it gives me so much work. I've been working here for twenty years.*]

[18:53]

Cecilia Polanco: ¿Qué opina usted sobre las cosas que han estado pasando políticamente últimamente o la gente que tiene estas malas opiniones sobre los Latinos en los Estados Unidos? [*What do you think about the things that have been going on politically lately or the people who have these bad opinions about Latinos in the United States?*]

Nora Guerra: ¿Sobre el presidente ahora? [*About the president now?*]

Cecilia Polanco: Sobre el presidente, pues el presidente que ha expresado opiniones malas sobre los Latinos o la gente en general que piense mal de los Latinos. ¿Qué opina usted sobre eso? [*About the president, the president who has expressed bad opinions about Latinos or people in general who think badly about Latinos. What do you think about that?*]

Nora Guerra: Bueno pues legalmente hay Latinos que no—se expresan porque todos envés de apoyarse uno mas bien están en contra de ellos, no? Porque la verdad hay Latinos que vienen a hacer daño. Esta bien, verdad, que pagan lo que tienen que pagar por lo que están haciendo. Pero a veces abemos personas que no estamos haciendo nada. O se expresan mal de otra. Hay Latinos también que se acaban de hacer ciudadanos y andan hablando mal de los otros. No tiene que ser así. Porque todos entramos de misma manera. Bueno yo entre legal, gracias a Dios, pero la mayoría de personas vienen a ganarse el pan de cada día, se puede decir.

[Well, legally, there are Latinos who do not—express themselves because instead of supporting each other they are against them, right? Because the truth is that there are Latinos come to do harm. Well they must pay for what they have to pay for what they are doing, right? But sometimes there are people like us who are not doing anything. Or express badly of others. There are also Latinos who have just become citizens and are talking badly about others. It does not have to be this way. Because we all come in the same way. Well I enter legal, thank God, but most people come to earn their daily bread, you can say.]

[20:32]

Cecilia Polanco: ¿Y qué le gustaría que Charlotte supiera sobre este negocio o la panadería o los Guatemaltecos? *[And what would you like Charlotte to know about this business or the bakery or the Guatemalans?]*

Nora Guerra: Para los Guatemaltecos en general que supieran que estamos acá. [*For Guatemalans in general to know that we are here.*]

Cecilia Polanco: ¿Le gustaría a usted que mas personas de Charlotte que no son Latinos que no son Guatemaltecos vinieran al restaurant? [*Would you like more people from Charlotte who are not Latinos, who are not Guatemalans to come to the restaurant?*]

Nora Guerra: Claro que sí. Para eso estamos para servirles acá. Para que vengan a probar nuestra comida, porque hay gente que de verdad no saben ni que es la comida Guatemalteca. Precisamente a mi me vinieron a invitar para un evento que van a tener en el centro para junio. Creo que vamos a llevar comida allí.

[*Of course. That is why we are here to serve everyone. So they come and try our food, because there are people who do not really know what Guatemalan food is. Precisely they came to invite me for an event they are going to have in the downtown in June. I think we're going to take food there.*]

Cecilia Polanco: Creo que es para el evento que yo le estoy entrevistando. [*I think it's for the event that I'm interviewing you about.*]

Nora Guerra: ¡Ah okay! [*Ah okay!*]

[21:15]

Cecilia Polanco: Sí, porque me dijeron que probablemente nos invitan. Y tal vez les pidan comida. ¿Hay algo más de lo que usted quiera hablar o quiera decir que no he preguntado?

[Yes, because I was told that we are probably invited. And maybe they will ask for food. Is there anything else you want to talk about or want to say that I have not asked?]

Nora Guerra: No simplemente hacerles una cordial invitación a todos para que puedan venir acá. Porque sí me encanta cuando ellos vienen acá, los americanos porque ellos son misioneros no? Sí y han probado la comida Guatemalteca y vienen a probarla acá también.

[No, simply to make a cordial invitation to everyone so they can come here. Because I love it when they come here, the Americans because they are missionaries, right? Yes and they have tried Guatemalan food and come to try it here too.]

Cecilia Polanco: Para alguien que no tiene idea de la diferencia entre El Salvador y Guatemala, que les diría usted que realmente estas cosas o estas tradiciones son realmente Guatemaltecas, esto es la cultura Guatemalteca. ¿Qué les dirían que son unas cosas que hacen o que comen? ¿Qué es ser Guatemalteco? ¿Cómo que es algo que solo los Guatemaltecos hacen o que usted puede identificar? O esto es algo Guatemalteco?

Esta comida? O esta forma de ... no se.. esta bebida el algo Guatemalteco, o esto que tiene en la mesa.

[For someone who has no idea of the difference between El Salvador and Guatemala, what would you tell them about these things or the traditions that are really Guatemalan, like this is the Guatemalan culture. What would you tell them are things they do or eat? What is it to be Guatemalan? What is that something that only Guatemalans do or that you can identify? Or is this something Guatemalan? This food? Or this form of—I do not know—this drink is something Guatemalan? Or this on top of the table?]

[22:48]

Nora Guerra: Sí, cada lugar tiene su—porque El Salvador su—tiene su típico, no? Pero es diferente. Pero los Guatemaltecos, bueno, nos identificamos por la comida. Los del Salvador cocina diferente. Como dicen, nosotros tenemos un sazón que no, pues dice la gente de aquí, cuando viene, pues hay aquí un sabor en la comida que no lo he probado en ningún lugar. Ese secreto no se lo vamos a dar les digo yo. Porque sí hay especias que son diferente que por lo menos los Americanos tienen un especia diferente para cocinar. Y así todo. Porque nosotros usamos muchos vegetales para la cocina.

[Yes, every place has its—because El Salvador its—has its traditions, right? But it's different. But the Guatemalans, well, we identify ourselves with the food. El Salvador's cuisine is different. As they say, we have a seasoning that does not, as people say here, when they come, there is a flavor here in the food that I have not tried anywhere. That

secret we will not give, I tell you. Because yes there are spices they are different that at least Americans have a different spice to cook. And so on. Because we use lots of vegetables for the kitchen.]

Cecilia Polanco: ¿Mayormente a cuales vegetales? [*Mostly which vegetables?*]

[23:44]

Nora Guerra: Mayormente, uso el ajo. El ajo lo usamos en variedad bastante, bastante. Y el chile, pimienta que le llamo yo, el morrón que a veces que alguien le dice morrón y el guajillo. El guajillo lo usan mucho los Mexicanos también. Por ejemplo para los tamales nosotros usamos todo eso. Tomates, cebollas—

[Mostly, I use garlic. Garlic we used it in a lot, a lot of variety. And the chile, pepper that I call, morrón that sometimes some refer to as morrón and the guajillo. Guajillo is used by Mexicans, too. For example for tamales we use all that. Tomatoes, onions—]

Cecilia Polanco: ¿Los tamales Guatemaltecos, cómo son? [*Guatemalan tamales, how are they?*]

[24:13]

Nora Guerra: Los tamales Guatemaltecos son a base de puros vegetales, que son tomates, chiles, y chile guajillo, ajo. Así se hace y se licua y ya eso se le pone a la carne,

ya de allí la masa se fríe con grasa, grasa de vegetal que es la que uso yo. Y así se hace. Y se cocina.

[Guatemalan tamales are based on pure vegetables, which are green tomatoes, chilies, and guajillo chili, garlic. That is how they are done and liquefied and that is put to the meat, and from there the dough is fried with oil, vegetable oil that is the one I use. And that is how it is done. And it cooks.]

Cecilia Polanco: Para terminar, les quieres hacer una invitación como hizo anterior. Dé esta invitación para que yo pueda poner este mensaje a los demás. *[Finally, you want to make an invitation as you did before. Give this invitation so that I can put this message to others.]*

Nora Guerra: Okay, que los esperamos acá en Guate-Linda, restaurante Guatemalteco cien porciento, comida cien porciento Guatemalteca y bueno a probar nuestros platillos favoritos.

[Okay, we wait for you all here in Guate-Linda, Guatemalan restaurant one hundred percent, one hundred percent Guatemalan food and, well, try our favorite dishes.]

Cecilia Polanco: Okay, ¡perfecto! Así que eso es todo sí no hay nada más que me quisiera contar yo estoy bien. *[Okay, perfect! So that's it, if there is nothing else that would want to tell me, I'm fine.]*

Nora Guerra: Estamos bien asa. [*We're good like that.*]

[*END INTERVIEW*]